

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział — Bóg: Niech się staną latarnie na — sklepieniu — nieba dla oświetlania — ziemi — oddzielając spośród środka — dnia i spośród środka — nocy i niech będą jako znaki i do pór i do dni i do lat. |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Następnie Bóg powiedział: Niech na sklepieniu niebios pojawią się światła, aby rozdzielać dzień od nocy i być znakami dla pór, dni i lat!                                                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wtedy Bóg powiedział: Niech na sklepieniu nieba pojawią się światła. Niech oddzielają dzień od nocy i służą do oznaczania pór, dni oraz lat!                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Potem Bóg powiedział: Niech się staną światła na firmamencie nieba, by oddzielały dzień od nocy, i niech stanowią znaki, pory roku, dni i lata.                                                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I rzekł Bóg: Niech będą światła na rozpostarciu niebieskim, ku rozdzielaniu dnia od nocy, a niech będą na znaki, i pewne czasy, i dni, i lata.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I rzekł Bóg: Niech się zstaną światła na utwierdzeniu nieba a niech dzielą dzień od nocy i niech będą na znaki i czasy, i dni, i lata,                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A potem Bóg rzekł: Niechaj powstaną ciała niebieskie, świecące na sklepieniu nieba, aby oddzielały dzień od nocy, aby wyznaczały pory roku, dni i lata;                                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Potem rzekł Bóg: Niech powstaną światła na sklepieniu niebios, aby oddzielały dzień od nocy i były znakami dla oznaczania pór, dni i lat!                                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Potem Bóg powiedział: Niech powstaną światła na sklepieniu nieba, aby rozdzielały dzień od nocy i niech wyznaczają czasy, dni i lata.                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | I rzekł Bóg: „Niech się staną światła na sklepieniu niebieskim, by oddzielały dzień od nocy i wyznaczały święta, dni i lata.                                                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | I rzekł Bóg: Niech powstaną jasne światła na sklepieniu nieba, aby oddzielały dzień od nocy i stały się znakami świąt, dni i lat!                                                                            |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | Bóg zechciał, aby były światła na sklepieniu nieba, żeby oddzielały dzień od nocy i by były wyznacznikami świąt, dni i lat.                                                                                  |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | І сказав Бог: Хай будуть світила на тверді небесній, щоб освічувати землю, розділяти між днем і між ніччю, і хай будуть на знаки і                                                                           |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | на пори і на дні і на роки,                                                                                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Bóg też powiedział: Niech się staną światła na przestworze nieba, aby przedzielać między dniem, a nocą; niech też służą jako znaki, wyznaczone pory, dni i lata;         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Bóg: "Niech w przestworzu niebios powstaną źródła światła, by oddzielały dzień od nocy; mają też służyć za znaki, jak również do określania pór i dni i lat. |